Reseñas

Pisonero, I.; Sánchez, J.; Santos, I.; Pinilla, R., y **Eguskiza, M. J.** (1998), *Pasacalle 2*, Madrid, SGEL; 96 págs. ISBN: 84-7143-708-2.

La falta de manuales de enseñanza de español como lengua extranjera para niños se ha visto correspondida con la publicación del segundo nivel del método *Pasacalle*, de la Sociedad General Española de Librería.

Los autores presentan un material muy valioso y bien estructurado para la enseñanza del español a niños. Junto al libro del alumno, cada nivel consta de un cuaderno de ejercicios, una guía didáctica y cassettes. Está dirigido a alumnos de entre ocho y doce años, con un nivel inicial de español.

Este segundo nivel complementa y amplía los objetivos y contenidos propuestos en el anterior, con una progresión adecuada a la edad y a las características de aprendizaje de los alumnos de nueve años. Por ello, incluye actividades que presentan una mayor dificultad de realización, requieren mayor dominio de las destrezas lingüísticas, así como la puesta en práctica de un mayor número de estrategias y recursos para su consecución. Lo más innovador de este segundo nivel consiste en el planteamiento de actividades que pueden ser trabajadas de forma interdisciplinar, junto con otras áreas del currículo: plástica, música, conocimiento del medio. Este planteamiento facilita la globalización, que es parte fundamental en los diseños didácticos de la Educación Primaria.

El planteamiento metodológico que hacen los autores, considerando la lengua como un instrumento de comunicación, está plenamente adecuado a las necesidades de estos jóvenes aprendices. Los elementos gramaticales y léxicos están presentes, pero muy contextualizados en dinámicas lúdicas que hacen del aprendizaje un juego. El componente sociocultural se presenta relacionado con las vivencias cotidianas de los alumnos, se incluyen juegos de manos y de corro, poesías y canciones populares españolas, junto con otras de autores de literatura infantil. Al final de cada bloque de tres unidades, se presenta una revisión de los contenidos, que puede servir de ayuda al profesor y al alumno para realizar una síntesis de los conocimientos adquiridos y una reflexión sobre las dificultades surgidas a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las actividades, partiendo de elementos próximos a la realidad vital del niño, como canciones y juegos, desarrollan de forma estructurada y progresiva las cuatro destrezas de expresión y comprensión oral y escrita.

Los contenidos se distribuyen en torno a doce unidades didácticas, repartidas en tres bloques de tres unidades cada uno. La última unidad de cada módulo es de repaso y evaluación. Se incluye al final un diccionario ilustrado, que resulta muy útil y necesario; fundamentalmente, para el aprendizaje de aquellos niños cuya lengua materna no posee un alfabeto latino. En último lugar aparece un glosario de términos, que facilita la labor de consulta a estos alumnos, que por su edad presentan aún dificultades en el uso del diccionario. Excluyendo las tres unidades didácticas que sirven de repaso y evaluación, los ejes temáticos de cada unidad giran en torno a un centro de interés específico, muy relacionado con los gustos e intereses del mundo infantil: **1.** En clase; **2.** En casa; **3.** En la calle; **5.** En el circo; **6.** En la nieve; **7.** Y tú ¿qué quieres ser de mayor?; **9.** ¡Qué hambre tengo!; **10.** Una gran aventura; **11.** De fiesta.

La estructura interna de cada unidad responde a una organización homogénea, en cuanto al desarrollo de actividades y al tratamiento de las cuatro destrezas, que se integran en las siguientes módulos:

Actividades de expresión y comprensión oral:

- *Escucha y relaciona, escucha y ordena, escucha y habla:* Se dedican estas actividades al desarrollo de la lengua oral, por medio de muestras de lenguaje auténtico en forma de diálogos contextualizados y cercanos al mundo infantil.
- *Habla con tu compañero/a, pregunta a tu compañero/a*: Se dedican estas actividades al desarrollo de la competencia comunicativa, planteando situaciones de simulación para la práctica de la comunicación.
- *Escucha la historia..., escucha las instrucciones..., escucha y canta:* Actividades dedicadas al desarrollo de la comprensión oral.

Actividades de expresión y comprensión escrita:

- *Lee, escribe y habla, lee y juega, lee y haz con plastilina, relaciona objetos con sus nombres, lee la poesía*: Se dedican estas actividades al desarrollo de la comprensión y la capacidad lectora. El alumno puede iniciarse en estas destrezas a través de juegos y de ejercicios de tipo manual que requieren su participación activa y resultan muy motivantes.

Proyectos de trabajo y juegos:

- *¿Jugamos a los piratas?, vamos a construir una casa, el juego de las casas, vamos a hacer un móvil de animales...* Estas actividades desarrollan las cuatro destrezas lingüísticas, integrándolas en tareas de trabajo, donde el alumno, al mismo tiempo que se esfuerza por la ejecución del producto final (la construcción de la casa, el móvil de animales, etcétera), progresa en el aprendizaje de la nueva lengua. Se pueden plantear como proyectos interdisciplinares para el trabajo en común con otras áreas.

El Cuaderno de Ejercicios complementa el Libro del Alumno e incluye gran variedad de ejercicios, estructurados alrededor de cada uno de los ejes de contenido de cada unidad. Su propósito es reforzar y ampliar las actividades que se presentan en el manual. Resulta de gran utilidad para desarrollar actividades menos dirigidas, que facilitan la autonomía en el aprendizaje de los alumnos.

En suma, quisiéramos celebrar la aparición de este método que, por estar dedicado al público infantil, responde desde un impecable planteamiento metodológico, a la creciente demanda por parte del profesorado de dentro y fuera de nuestro país, de instrumentos de trabajo lúdicos y rigurosos para la enseñanza del español como lengua extranjera a niños.

BELÉN MUÑOZ LÓPEZ
I.E.S. San Isidro de Madrid

Sánchez, J.; Moreno, C., y Santos, I. (1998), *Español sin fronteras 2*. Nivel Intermedio, Madrid, SGEL; 159 págs. ISBN: 84-7143-698-1.

La Editorial Sociedad General Española de Librería acaba de publicar la segunda entrega del Curso de español para extranjeros **Español sin fronteras**, estructurado en tres niveles: elemental, intermedio y superior, en un momento en el que la tendencia editorial más generalizada es la de la publicación de manuales de español con fines específicos, o de materiales complementarios en los que se presta exclusiva atención al desarrollo aislado de una de las cuatro destrezas. Plantearse, por tanto, la elaboración de un método, constituye todo un reto necesario. Si, además, este trabajo se concibe desde la reflexión didáctica, el previo análisis crítico y no dogmático de los distintos enfoques metodológicos, la integración de destrezas, teniendo en cuenta, no sólo la amplia experiencia docente de los propios autores, sino también las sugerencias y aportaciones de otros profesores y tomando como punto de partida para la progresión didáctica los problemas reales de aprendizaje que se le plantean al alumno extranjero, estamos ante un riguroso método científico.

Tal y como los propios autores declaran en la Presentación, **Español sin fronteras** posee una orientación metodológica comunicativa y gramatical a un tiempo. La doble consideración de la lengua como sistema y como instrumento de comunicación les lleva a conceder la misma importancia a los contenidos gramaticales y a los funcionales.

Siguiendo la misma estructura didáctica iniciada en el nivel elemental, el Libro del alumno consta de doce unidades, más una preliminar y tres de repaso. Cada unidad, organizada cuidadosamente según un área temática específica que lleva a la selección de unas determinadas funciones comunicativas, recursos expresivos, elementos gramaticales y léxicos, se articula a partir de las siguientes secciones: **¿Eres capaz de...?**, ejercicio introductorio que sirve como primer acercamiento al marco situacional propuesto por los distintos diálogos, en el que se pide al alumno que relacione las estructuras, cuidadosamente extraídas de los diálogos, con los dibujos correspondientes. **Pretexto,** constituido por cuatro microdiálogos (de al menos dos turnos de palabra y con tres interlocutores como máximo), a partir de los cuales se contextualizan las estructuras y expresiones introducidas en la unidad. La creación de diálogos, recurso tan relegado tras la aparición del enfoque comunicativo, es abordada aquí con exquisito cuidado: ninguno de ellos está montado artificialmente, para ejemplificar aspectos gramaticales introducidos en la unidad, sino que utilizan modelos de lengua auténticos en contextos reales; buena prueba de ello es la aparición no restrictiva de expresiones, modismos y estructuras que no van a ser objeto de sistematización en esa unidad concreta, sino posteriormente. **Cara a cara** reúne actividades de revisión de las estructuras comunicativas aparecidas en los diálogos. **Gramática** presenta y sistematiza los aspectos gramaticales específicamente implicados en cada unidad (morfológicos, normativos, restrictivos), a través de cuadros y esquemas concebidos para el alumno y no para el profesor, ya que, tanto las explicaciones como la terminología gramatical empleada para ese fin, quedan muy bien dosificadas y se permite muchas veces que sea el propio alumno el que deduzca, con ayuda del profesor, cuál es el funcionamiento interno del problema gramatical planteado; véase, por ejemplo, el tratamiento de la selección del pronombre personal (pág. 14). La lenta progresión gramatical queda justificada por la necesidad de ir incorporando otros elementos léxicos, funcionales, fonéticos, etcétera, imprescindibles en el proceso de adquisición de la competencia comunicativa, y que deben ser presentados de forma simultánea. En **Vamos a practicar** y **Se dice así,** se trabajan las diferentes destrezas de forma integrada, a partir de propuestas de actividades cada vez menos guiadas y sin descuidar la inclusión de las variantes hispa-

noamericanas más frecuentes, no tomadas con un criterio cultural añadido. **Un paso más,** dedicado a introducir, a través de un pequeño texto, una canción, etcétera, contenidos culturales que sirven como punto de partida para el debate, la ampliación del léxico o del horizonte temático de la unidad.

Cada unidad se organiza a partir de una rica variedad tipológica de ejercicios y actividades, de acuerdo con la naturaleza de las funciones comunicativas y de las necesidades y dificultades específicas de aprendizaje. Existe, sin embargo, un sentido estructurador interno meditado, donde ninguna de las secciones se convierte en estelar, sino que se persigue la integración y la interacción. No hay secciones de relleno, ni sobrecarga de información. Ni siquiera en los ejercicios de consolidación (Cuaderno de ejercicios) vamos a encontrar un trabajo exhaustivo descontextualizado.

El resultado es un método bien trabado, donde el profesor no se verá abocado al desalentador trabajo añadido de *recortar y pegar*, ya que **Español sin fronteras** —tal era el objetivo perseguido por los autores— alcanza un alto grado de equilibrio entre lo comunicativo y lo gramatical, mediante la integración rigurosa y progresiva de los elementos gramaticales y léxicos, y su empleo en situaciones comunicativas concretas, y los elementos funcionales necesarios para el desarrollo de la competencia comunicativa.

ROSANA ACQUARONI MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

Aguirre, B. (1998), *El español por profesiones. I. La Empresa*, Madrid, SGEL; 182 págs. ISBN: 84-7143-657-4.

La editorial SGEL amplía su colección *El español por profesiones* con la publicación de *I. La Empresa*, el primer título diseñado como material audiovisual que puede utilizarse de forma independiente, como complemento a los demás títulos de la colección o a otros cursos específicos de Español de los Negocios. Está destinado a alumnos que tengan cierta destreza en español y que quieran adquirir un conocimiento específico en el español empresarial. Se puede aplicar dentro del contexto del aula o de manera autodidacta. El material está formado por una cinta de vídeo de 60 minutos de duración y una Guía Didáctica.

El vídeo se estructura en cinco unidades didácticas organizadas en dos secciones, salvo la titulada *Viajes y Reuniones de Negocios* que lo está en tres. Cada una de las lecciones está circunscrita a temas empresariales y tiene como objetivo ampliar de manera integrada la competencia comunicativa, de los alumnos así como sus conocimientos en el mundo de la empresa internacional: *I.—La Empresa Internacional, II.—Planes y Decisiones, III.—Viajes y Reuniones de negocios, IV.—Nuevos Mercados* y *V.—Banca y Bolsa.* Todas las unidades están contextualizadas e interrelacionadas con el mundo de los negocios, lo que permite dar cabida tanto a los elementos lingüísticos necesarios, como a los elementos extralingüísticos (conducta, indumentaria, gestos, etc.) asociados a las diferentes situaciones comunicativas tratadas.

En la *Guía Didáctica* se destacan los objetivos del método; entre ellos, la importancia de utilizar el vídeo en el aula, ya que posibilita ver y oír español en situaciones reales. Está organizada en dos apartados. En el primero se recoge una serie de orientaciones didácticas y sugerencias prácticas muy acertadas y de gran utilidad para el profesor, que van desde la elección del enfoque metodológico (trabajo por tareas, por proyectos y simulación global) más adecuado según las necesidades y estilo de aprendizaje del grupo; pasando por los procedimientos más apropiados para presentar en el aula las unidades o secuencias elegidas (visionado completo, por partes, con sonido, sin sonido...) con sugerencias de explotación; hasta las distin-

tas etapas para la explotación del material, entre las que la autora señala: 1) Preparación para la comprensión, 2) Sesiones de visionado y comprensión, 3) Actividades de extensión y 4) Actividades de evaluación continuada y final.

En el segundo apartado se recoge la transcripción de cada una de las unidades, precedida de un esquema introductorio en el que se presentan los diferentes temas que van a tratarse a lo largo de la lección (selección de personal, rutinas y fórmulas de interacción social, etc.), los objetivos que se persiguen, introducidos de forma progresiva (comprender la información global y específica de mensajes orales y escritos, emitidos directamente, por fax y por teléfono, utilizar estrategias de aprendizaje, etc.), así como las funciones a las que se va a hacer referencia (saludar, dar explicaciones, etc.). También se llama la atención sobre aquellos aspectos paralingüísticos en los que se debe poner más énfasis (entorno de trabajo, aspectos culturales, rasgos prosódicos, comunicación gestual, etc.). Se cierra esta parte remitiendo a las unidades y secciones correspondientes a otros materiales de la misma colección, para que el profesor lo pueda utilizar como complemento en caso de que lo considere necesario.

No cabe duda de que *El español por profesiones, I. La Empresa* es un material muy adecuado en sus planteamientos metodológicos y didácticos, que integra perfectamente todos los aspectos necesarios para alcanzar una buena competencia comunicativa sin perder de vista que el objetivo central es hacerlo en un sector profesional muy concreto, el mundo de los negocios. Además de resultar muy completo y útil por sí solo, puede ser un eficaz complemento para otros cursos específicos de Español de los Negocios. Quedamos a la espera de las nuevas publicaciones de esta colección que inicia su andadura.

María Luisa Gómez Sacristán
Universidad de Alcalá de Henares

Aguirre, B., y **Gómez de Enterría, J.** (1991), *Secretariado*, Madrid, SGEL; 190 págs. ISBN: 84-7143-463-6.

Aguirre, B. (1993), *Servicios financieros*, Madrid, SGEL; 198 págs. ISBN: 84-7143-480-6.

Aguirre, B. (1994), *Servicios turísticos*, Madrid, SGEL. (239 páginas; ISBN: 84-7143-481-4).

Gómez de Enterría, J., y **Gómez de Enterría, S.** (1994), *Servicios de salud*, Madrid, SGEL; 178 págs. ISBN: 84-7143-504-8.

Aguirre, B., y **Rother, K.** (1996), *Comercio exterior*, Madrid, SGEL; 223 págs. ISBN: 84-7143-579-9.

Aguirre, B., y **Hernando de Larramendi, M.** (1997), *Lenguaje jurídico*, Madrid, SGEL; 175 págs. ISBN: 84-7143-601-9.

La didáctica del **español** como lengua extranjera (E/LE) ha alcanzado su mayoría de edad ampliando nuevos horizontes. Los centros de enseñanza, las editoriales y la investigación ya no sólo buscan colmar las exigencias de un alumnado que aspira a un dominio del idioma (y un conocimiento de la cultura hispánica) para desenvolverse en un ámbito de comunicación amplio, sino que ahora, como ejemplo, por la dinámica de los vínculos comerciales, también se centran en el estudiante que desea satisfacer unas necesidades lingüísticas en campos de trabajo específicos. En este último contexto es donde hemos de situar la presente colección de la Sociedad General Española de Librería, **El Español por Profesiones**, dirigida por Blanca Aguirre Beltrán.

El conjunto de libros aquí reseñados tiene, como objetivo primario, dar respuesta a los requerimientos comunicativos que se generan, en un marco **español**, en diferentes espacios laborales; y todo, a partir de unos contenidos y unos ejercicios que desarrollan la comprensión y la expresión escrita y oral. La lista de obras está destinada, según los autores, a aquellas personas (autodidactas o no) con un saber

básico de lengua (nivel intermedio, puntualiza el catálogo de la propia editorial: 1998, pág. 18) y que pretenden ampliarlo en una concreta área ocupacional.

La materia de los textos se estructura bajo una misma línea. Primero, los volúmenes aparecen encabazados por nueve **unidades didácticas**. Después, una **Sección de Consulta** (Diccionario, Funciones, Gramática y Memoria), donde hay cabida para definiciones de voces, muestra de funciones, oferta de materia gramatical y presentación de variado contenido (desde datos ortográficos hasta notas funcionales —fechas, medidas, numeración, temperatura...—), a fin de asimilar sin problema lo estudiado en cada unidad. Luego, una **Clave de Soluciones**, con el objeto de acceder a las respuestas de ejercicios (no abiertos), orientada sobre todo a aquéllos que siguen una autoformación. Y, al final, un **Apéndice de Abreviaturas y Siglas** y un **Glosario** multilingüe (español y alemán, francés, inglés) con términos del mundo profesional en cuestión.

Las unidades se dividen en tres partes (situaciones-temas) enlazadas por un título globalizador inicial, y éstas se dan, a su vez, en dos grandes apartados:

- **Presentación del tema**, de la situación, de su léxico, bien por documentos auténticos o construidos (adaptados) a propósito, bien por diálogos creados.
- **Trabajo de destrezas comunicativas**, a través de actividades vertebradas en torno al marbete de la particular sección, para familiarizarse con los procedimientos operativos en cada terreno, para **vivir** cada ocupación. En este punto, así, hallamos:
- **Para leer y comprender**, con ejercicios para contestar (de opción, de verdadero o falso...), definir, explicar, resumir...
- **Para hablar**, con propuestas de exposición individual o trabajos en parejas o en grupos mayores, a través de debates y diálogos.
- **Para practicar**, con pruebas de cariz estructural y comunicativo, desde rellenar huecos hasta trabajos para dar y pedir información, con el propósito de fijar una Gramática (también reflejada en su correspondiente espacio de la **Sección de Consulta**).
- **Para terminar**, con tareas que posibilitan consolidar todavía más lo adquirido en la sección.

A raíz de lo visto, nos hallamos, pues, ante una buena labor que no es nada ajena a los detalles de la realidad de la que se ocupa. El interés de todos los autores por cubrir el contenido gramatical, las necesidades comunicativas de las diferentes ocupaciones y la materia cultural, con ayuda de una importante muestra de documentos (formularios, gráficos, impresos...), hace que topemos con un trabajo muy bien apuntalado en organización y presencia y sólido en su fondo (la propia editorial ha publicado. **La empresa**, un primer vídeo a modo de complemento). Cierto es que el alumno autodidacta puede echar en falta a un compañero en la ejecución de algunos ejercicios, o que la evolución de las profesiones quizás haga que algunos datos o testimonios experimenten un desfase; sin embargo, estas notas no dejan de ser mínimos apuntes que no empañan una colección que cubre con tino intereses muy de actualidad, muy de futuro.

PEDRO TENA TENA
Instituto Cervantes de Alcalá de Henares

Fajardo, M., y **González, S.** (1995), *Marca Registrada. Español para los negocios,* Madrid, Santillana, Universidad de Salamanca; 183 págs. ISBN: 84-294-4229-4.

Marca Registrada aparece en el amplio marco que engloba la enseñanza de E/LE con fines específicos. El libro del alumno está dirigido a estudiantes de español con un conocimiento medio/ medio alto de la lengua, y con un interés concreto en la profundización en el ámbito comercial y

de los negocios. Las materias seleccionadas (la empresa, el comercio, la banca, la publicidad, el turismo, el mundo laboral, los seguros, la industria) animan al estudiante a la participación activa y al aprendizaje de forma consciente, de vocabulario, reglas y estructuras gramaticales. El eje que vertebra este aprendizaje son los textos, documentos auténticos (artículos de prensa, anuncios publicitarios, entrevistas, impresos...) que ayudan al alumno a familiarizarse con la realidad económico-social de España y completan conocimientos e información.

El desarrollo y práctica de las cuatro destrezas lingüísticas viene dado por la estructura básica de cada capítulo:

1. La portadilla de presentación que, desde los aspectos comunicativos de la lengua y antes del comienzo de cada tema, ayuda al profesor a evaluar los conocimientos de los estudiantes, a planificar los objetivos, el vocabulario o los procedimientos alternativos.
2. La introducción del vocabulario específico por medio de las secciones *¿Lo sabía?* y *Compruebe y amplíe*, que, desde un ejercicio más controlado por el profesor, invitan al estudiante a consultar el diccionario y a intercambiar conocimientos con otros compañeros. Mención aparte merece el glosario que, al final del libro, consolida el aprendizaje del léxico de forma flexible y activa.
3. La gramática (*Recuerde*) es tratada a través del estudio de una serie de estructuras bien contextualizadas, sistematizadas en secuencia lógica de dificultad, y que inciden en los usos específicos o estilísticos del español comercial.
4. La sección *Agenda* integra las cuatro destrezas lingüísticas en un conjunto de actividades que amplían los conocimientos básicos del español de los negocios. La **comprensión escrita** es trabajada mediante preguntas y reflexiones sobre la información recibida, que ayudan además a asimilar y ampliar el vocabulario, así como los datos concretos vinculados a la realidad empresarial. La **producción escrita** se fija gracias al uso y práctica de documentos auténticos, que constituyen un material didáctico imprescindible para el profesor. En este sentido conviene señalar la dificultad en la localización de los diversos tipos de documentos (carta comercial, carta de pedido, factura, cheque...). Su identificación en el índice o en la portadilla de cada tema aumentaría su utilidad pedagógica y facilitaría la consulta independiente y flexible, tanto al profesor como al alumno. La **expresión oral** se potencia gracias a la combinación de actividades semiabiertas y abiertas de carácter individual (exposiciones orales, comentarios), en pareja (juegos de rol, resolución de actividades con vacíos de información) o en grupo (juegos situacionales, debates). La importancia de este módulo es decisiva si tenemos en cuenta el fin específico al que va dirigido *Marca Registrada*: las buenas presentaciones en público son una de las habilidades empresariales más valoradas, y utilizadas en el aula de E/LE se convierten en una fuente de ideas y de motivación para el alumno. La **comprensión auditiva** es tratada por medio de grabaciones extraídas de los medios de comunicación (prensa, televisión) y explotadas mediante actividades de comprensión global y específica.

Como señalan las autoras con buen criterio, las destrezas lingüísticas no se trabajan de forma excluyente, si bien la estructuración lineal y la incidencia en la utilización de determinados materiales didácticos favorecen la práctica de dichas destrezas de forma individualizada.

El Cuaderno de Ejercicios constituye un material complementario de fácil manejo: su uso se favorece con la inclusión de re-

ferencias numéricas al mismo en el Libro del Alumno.

Finalmente, es loable la labor de las autoras en la selección documental y la exhaustividad mostrada en el tratamiento de los contenidos. A nuestro entender, *Marca Registrada. Español para los negocios* es un manual práctico de utilización imprescindible en un primer acercamiento a la enseñanza del español comercial.

M.ª José González Santos
Especialista en E/LE

Rodríguez Illera, J. L.; Tabatosky, A., y Tolchinsky, C. (1996), *Español escrito en ámbitos laborales*, Nivel intermedio y avanzado, Edición en CD-ROM, Barcelona, Difusión.

Español escrito en ámbitos laborales, en CD-ROM, es un curso dirigido a aquellos alumnos que requieran la adquisición de habilidades lingüísticas e información específica para aprender a producir textos en distintos ámbitos laborales. Fue parcialmente financiado por el programa Lingua de la Unión Europea. En su diseño y elaboración participaron tres centros; el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona, el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Perpignan y el Departamento de Psicología del Desarrollo de la Universidad de Roma, La Sapienza. La coordinación y el desarrollo informático corrió a cargo del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona.

Como resultado del trabajo con *Español escrito en ámbitos laborales*, el estudiante podrá:

- reconocer los documentos y textos más utilizados en su ámbito laboral específico;
- realizar las modificaciones necesarias para adaptar distintos escritos a disposiciones o funciones nuevas;
- producir de forma autónoma textos escritos de una cierta extensión que respondan a sus propósitos específicos;
- familiarizarse con aspectos socioculturales españoles, sobre todo con aquellos relacionados con los escritos de su ámbito laboral.

El curso se caracteriza por el soporte informático, el vocabulario específico y el énfasis en la producción escrita. Para utilizarlo es necesario un Macintosh con 8Mb de RAM como mínimo. Por su forma de presentación puede utilizarse tanto en una situación de enseñanza dirigida, como de autoaprendizaje. El alumno al que está enfocado tiene ya unos conocimientos previos de español de nivel medio o incluso superior.

Está dividido en dos partes bien diferenciadas: el programa informático y el manual didáctico. El primero no requiere instalación alguna, se aplica sobre el Macintosh directamente. Para acceder al Manual didáctico, por el contrario, el ordenador debe disponer de «Acrobat Reader» ya instalado en el disco duro. Si no, el CD-ROM incluye esta aplicación por si fuera precisa su instalación.

El programa informático está compuesto por cuarenta unidades didácticas, divididas en cinco ámbitos laborales: *banca*, *turismo*, *administración*, *publicidad* y *transporte*. Incluye varios menús de ayuda con temas de gramática y convenciones de la escritura, textos modelo, informaciones específicas de cada ámbito laboral y recomendaciones para la confección de los distintos textos.

Desde el menú principal se puede acceder directamente a dos menús de ayuda: *Tópicos de escritura* y *Textos modelo*, y al menú de acceso a las unidades didácticas: *Áreas temáticas*. Accediendo al menú *Tópicos de escritura* nos encontramos, en la parte derecha, el índice de los temas de gramática, usos y convenciones para escribir correctamente en español. Al seleccionar uno de los temas aparece el correspondiente texto en la parte izquierda de la pantalla.

Debajo del índice, en el centro de la pantalla, hay un icono (una flecha curva) que sirve para volver al menú principal.

Cuando accedemos al menú *Textos modelo,* aparece el índice de los textos que el alumno aprenderá a redactar en el programa. Están organizados por «géneros» y éstos, por orden alfabético. Cuando seleccionamos el texto que nos interesa, éste aparece en la parte izquierda de la pantalla. También en este caso podemos regresar al menú principal utilizando el icono de la flecha.

Cuando accedemos a *Áreas temáticas,* se despliegan las cinco áreas laborales en las que podemos trabajar. A la izquierda aparece la lista de áreas laborales y a la derecha, dos botones, uno para salir del programa y otro para volver a la primera pantalla (la del *Menú principal*).

Una vez elegida el área laboral, a la izquierda se despliega la lista de unidades del área. A la derecha aparece el botón de acceso a las *Informaciones útiles* del área. En este apartado se dan datos interesantes que conciernen específicamente al ámbito laboral elegido —en el área de *Banca* por ejemplo, información sobre el IVA, tipos de contrato, instancias, etcétera.

Las unidades se pueden trabajar siguiendo el orden deseado, puesto que la dificultad no varía. Una vez elegida una unidad, se despliega la lista de tareas y un botón para las *Claves*. En este último se recogen el vocabulario específico y las siglas y abreviaturas más usuales de la unidad.

En cada unidad las tareas son de cinco tipos: lo alumnos deben reconocer textos, completarlos, reordenarlos, y producirlos de forma parcial o total. Las tareas están ordenadas de mayor a menor nivel de dificultad.

Cuando la tarea consiste en *reconocer,* el alumno debe relacionar los contenidos que aparecen en la columna derecha con los de la izquierda. Por eso generalmente se le pide que seleccione alguna expresión de la derecha y la traslade a la izquierda. En el centro de la pantalla se encuentra la ventana con las instrucciones para realizar el ejercicio. Para que éstas desaparezcan presionamos el botón rojo. En la parte inferior derecha aparecen tres botones: el de la izquierda sirve para comprobar si la solución propuesta es la correcta; el del centro, para volver a realizar el ejercicio, y el de la derecha para ver la solución. Si decidimos repetir el ejercicio, la pantalla recupera su estado inicial. En la parte inferior izquierda encontramos un icono con un signo de interrogación que sirve para acceder a los menús de ayuda —*Tópicos de escritura, Textos modelo*— o a un *Texto de consulta* que se requiera para resolver el ejercicio.

En la tarea de segundo nivel de dificultad los alumnos deben *completar* el texto que aparece en la parte izquierda de la pantalla con las expresiones propuestas a la derecha. Normalmente el ejercicio consiste en seleccionar una expresión de la derecha y trasladarla a la izquierda. En la parte inferior izquierda aparecen tres botones. El superior nos permite acceder al menú de ayuda *Tópicos de escritura,* por si es necesaria alguna consulta para resolver el ejercicio. El del centro permite consultar los *Textos modelo* y el inferior contiene el texto de consulta que puede necesitar el alumno para el ejercicio que está realizando.

En el tercer nivel de dificultad se presentan textos con el orden alterado y la tarea consiste en *reordenar* la información para que el texto recupere su sentido. También en este tipo de tarea los botones de la parte inferior derecha permiten comprobar si la solución es correcta, intentar nuevamente el ejercicio y/o averiguar la solución.

En los dos niveles siguientes, la información ya no está presente en la pantalla. El cuarto nivel es el de las tareas de producción parcial. Éstas pueden ser de dos tipos: producción de un texto a partir de las partes que aparecen en la pantalla, o producción de un texto con la ayuda de guiones muy precisos que aparecen en la ventana de instrucciones o en los textos de consulta. En las tareas de producción parcial aparece también un menú de *Reco-*

mendaciones útiles. En este menú se incluyen sugerencias para poder redactar el texto adecuadamente.

El manual didáctico presenta el curso, da las instrucciones necesarias para la utilización del programa informático, sugiere algunas técnicas de explotación didáctica para mejorar el aprovechamiento del material y propone nuevas tareas (cuatro por cada unidad del *programa informático*). Además, en este apartado se incluye el material de apoyo del *programa informático:* los textos modelo, los tópicos de escritura y las claves. Por ello, y porque además permite la impresión, puede resultar de gran ayuda en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto para el profesor como para el alumno.

Además del atractivo que para alumnos y profesores puede suponer el soporte informático de este curso, las detalladas explicaciones, la presentación ordenada y la abundante información de apoyo (léxico, estructuras sintácticas, fórmulas estereotipadas, etcétera) lo convierten en un material muy útil, tanto para la enseñanza guiada como para el autoaprendizaje.

La amplitud de los contenidos presentados en las cinco áreas (banca, administración, turismo, transportes, publicidad) hacen que este trabajo pueda ser de gran ayuda para todos aquellos que necesiten escribir en español en su trabajo, y se convierte en referencia casi obligada de los profesores que se enfrenten a la enseñanza del español con fines específicos.

AINHOA LARRAÑAGA DOMÍNGUEZ
Instituto Cervantes de Roma

V.V.A.A. (1997), *Español de Negocios*, Edición en vídeo y en CD-ROM, Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Barcelona, Barcelona, Difusión. ISBN: 84-89344-02-7 (vídeo) y 84-89344-01-9 (CD-ROM).

Español de Negocios viene a paliar la escasez de materiales con que cuentan profesores y estudiantes que necesitan enseñar y aprender el español con un fin específico: los negocios.

El Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Barcelona en colaboración con el Instituto Cervantes y la editorial Difusión han contado con la ayuda del programa Lingua, de la Unión Europea, para elaborar unos materiales muy amenos, para nivel intermedio y avanzado, en tres soportes: un vídeo, un cuaderno de trabajo y un CD-ROM

I. El vídeo está enfocado para trabajar en el aula y consta de ocho cortometrajes en los que se representan ocho situaciones diferentes de unos diez minutos de duración cada una, cuyos títulos y contenidos son:

1. *La confusión* gira en torno a una comida de negocios.
2. *Cambio de aires* trata las relaciones laborales entre una secretaria y su jefe.
3. *El impostor*, centrado en la presentación y venta de un producto.
4. *Distintos métodos* es un encuentro de dos inversores en la oficina de un agente de bolsa.
5. *Nuevas ideas* muestra una reunión para una campaña publicitaria.
6. *Perspectivas*, donde se trabaja el informe comercial.
7. *El fraude* nos sitúa en el mundo de los seguros y los problemas legales que a veces se producen.
8. *Una vieja amiga* nos acerca al mundo de la entrevista laboral.

En cada una de las escenas se utiliza un léxico muy adecuado a la situación y un lenguaje muy natural. Son situaciones con un toque de humor, en las que no se ha olvidado la perspectiva pragmática, con numerosas referencias culturales. Es un material perfecto para trabajar el vocabulario del mundo de los negocios y las relaciones comerciales y puede servir como modelo para posteriores *role-play*, ya que cuenta con numerosas presentaciones, conversaciones por teléfono, entrevistas con clientes y candidatos, reuniones de trabajo, etcétera.

II. El cuaderno de trabajo se menciona en la carátula del vídeo y según sus autores consta de:

- Actividades y tareas que hacen hincapié en el vocabulario y las expresiones usadas para mostrar diferentes intenciones.
- Actividades para ejercitar la comprensión y la expresión oral.
- Textos complementarios a los presentados en el vídeo, con los que el alumno practica la comprensión y la producción escrita.
- Transcripción de los diálogos del vídeo.

III. El CD-ROM está dirigido al autoaprendizaje de cualquier estudiante, que con un nivel intermedio de español, *necesite conocer las formas de actuar y comunicarse en el mundo de los negocios*, como señalan los propios autores:

En la primera pantalla aparece la imagen de tres maletines que corresponden a los tres módulos de que consta el curso: el índice de **contenidos**, las **unidades** y la **evaluación**. En la parte superior aparecen los iconos de las banderas inglesa, alemana y francesa, que dan opción al alumno a elegir el idioma al que podrá traducir las transcripciones de los diálogos y textos que aparecen a lo largo de las unidades. La imagen de los maletines y la música que acompaña a la portada nos sitúan ante un público adulto, más serio que el que utiliza otros materiales, y con necesidades diferentes.

El índice de contenidos (primer maletín) aparece en forma de lista alfabética y en él se especifican todas las funciones que se van a trabajar y se detallan las unidades donde aparecen. Por ejemplo, *Mostrar que se está siguiendo lo que dice el interlocutor* se trata en las unidades 1, 2, 5 y 6; o *Proponer una solución*, en las 2, 3 y 4; en algunas de ellas se da una explicación de qué es esa función y se sugieren dos o tres expresiones para su uso. Desde esta pantalla el alumno tiene acceso directo a la portada o a cualquiera de las unidades del curso. El índice está especialmente indicado para que un profesor pueda dirigir el trabajo de un alumno o para el repaso de aquellas funciones que no hayan quedado suficientemente claras.

Si volvemos a la portada y nos situamos en el módulo de las unidades (segundo maletín), aparecerán los ocho temas de que consta el curso, que están relacionados con las situaciones que aparecen en el vídeo, pero tratados aquí desde una perspectiva más formal, menos lúdica:

1. En el restaurante.
2. En la oficina del asesor comercial.
3. En la empresa Import-Export, S. A.
4. En la oficina del agente de bolsa.
5. En la empresa Calzados, S. L.
6. En el punto de venta de Panadera, S. A.
7. En la compañía de seguros.
8. En la empresa Informática, S. A.

Estas ocho escenas de vídeo han sido seleccionadas, en palabras de sus autores *tanto por su interés en el ámbito de las relaciones laborales y comerciales, como por sus contenidos lingüísticos y culturales*. Las unidades no siguen una progresión de dificultad, por lo que se pueden trabajar en el orden que se desee.

Todas las unidades están estructuradas con un criterio homogéneo: Si pinchamos cualquiera de ellas, se nos muestra una pantalla dividida verticalmente en dos partes: izquierda y derecha.

- La parte izquierda corresponde a la escena de vídeo. Debajo, el título de la unidad y un breve resumen de lo que vamos a ver en esa escena. En la parte inferior aparecen cuatro iconos: el primero es el número de la unidad y da paso a la escena de vídeo; el segundo es un televisor y da acceso a otra actividad de comprensión auditiva (un locutor mexicano lee un fragmento de un artículo periodístico, de un anuncio publicitario, de una póliza de seguros, de un tratado comercial...); el tercer icono es un altavoz que nos lleva a la tercera actividad de comprensión auditiva (esta vez una conversación telefónica) y el cuarto es un folio de papel escrito que nos pre-

senta una actividad de comprensión lectora relacionada con el tema de la unidad que se esté trabajando.

- La parte derecha de la pantalla está reservada para los ejercicios autocorregibles (con explicaciones y notas culturales), a los que podemos acceder después de cada actividad. A continuación tenemos la transcripción de la conversación o el monólogo que estemos escuchando en ese momento, la traducción y los contenidos de esa unidad.

La evaluación (tercer maletín) da opción al estudiante a comprobar sus progresos en relación con los materiales que aparecen en el vídeo, en los audios o en el texto, de una lección concreta o de todo el curso.

Requisitos mínimos: Se puede usar tanto para Macintosh como para PC bajo Windows 3.1 o 95 y se recomienda un lector de CD-ROM de cuádruple velocidad. No se requiere instalación completa en el disco duro.

Estos tres soportes se complementan y constituyen una buena muestra de los materiales en vídeo y multimedia en el área del español comercial para extranjeros.

Debo destacar el esfuerzo de los autores al incluir muestras de lengua del español formal y coloquial, así como al seleccionar un hablante mexicano que aparece en el apartado de los monólogos y hace que esté presente también el español de América, aunque el mayor acierto está tanto en el equilibrio que han logrado entre los contenidos lingüísticos y funcionales, como en la elección de los temas, que abarcan la mayoría de las facetas del mundo de los negocios y la empresa.

CHUS QUIÑONES CALONGE
Aliseda (Madrid)

Gomis, P., y **Segura, L.** (1998), *Vademécum del verbo español,* Madrid, SGEL; 331 págs. ISBN: 84-7147-644-2.

En su interés por tratar todos los aspectos relevantes de la gramática de la lengua española, la editorial SGEL nos presenta la obra **Vademécum del verbo español,** realizada por Pedro Gomis y Laura Segura. Los autores son profesionales de la investigación y de la enseñanza del español como lengua extranjera, y su conocimiento de las necesidades reales de profesores y estudiantes puede apreciarse tanto en el análisis minucioso, como en la orientación práctica que nos ofrece este libro.

La obra que reseñamos, **Vademécum del verbo español,** constituye un exhaustivo tratado morfosintáctico sobre el verbo español, destinado a profesores y alumnos de español como lengua extranjera y, por supuesto, a estudiosos y amantes de la lengua española en general.

El primer aspecto que llama la atención cuando analizamos este **Vademécum** es, sin duda, la exhaustividad y minuciosidad con las que ha sido llevado a cabo: exhaustividad por el amplio corpus recogido, hasta un total de 11.763 verbos, clasificados en 122 paradigmas distintos, y minuciosidad por el enorme esfuerzo investigador realizado para tratar sistemáticamente todos y cada uno de los múltiples aspectos morfológicos y sintácticos del verbo español. Por ello, esta obra supone varios tratados en uno, lo cual hace de ella un libro muy útil y polivalente.

Se articula en tres partes fundamentales divididas, a su vez, en diferentes apartados y epígrafes:

La **primera parte** presenta un detallado estudio teórico sobre la morfosintaxis del verbo español y se aborda desde el capítulo 0 al 4.

La **segunda parte**, en los capítulos 5 y 6, ofrece un total de 122 paradigmas verbales y un repertorio de 11.763 verbos, con referencias a los paradigmas correspondientes.

La **tercera parte**, en el capítulo 7, está consagrada a los verbos de régimen preposicional.

Además, el libro cuenta con una introducción de los autores, una bibliografía y un índice general.

Un aspecto destacable y digno de elogio es la ejemplificación de todas las explica-

ciones morfológicas y sintácticas que se ofrecen en la obra. De esta manera, no sólo se atiende a la teoría, sino que, desde un punto de vista práctico, se pueden corroborar y entender mejor las explicaciones. Los autores no han escatimado trabajo a la hora de facilitar su lectura y comprensión y esto es lo que, principalmente, la convierte en un material didáctico y de estudio tan valioso.

Analicemos este **Vademécum**, ahora, con más detalle, pues bien merece corresponder al trabajo minucioso de sus autores.

En la **primera parte** encontramos una introducción constituida por nociones generales sobre el verbo (cap. 0); una clasificación de los verbos, con el establecimiento de diferentes grupos —especialmente en lo que a irregularidades se refiere— (cap. 1); un estudio sobre la conjugación verbal y sus accidentes (cap. 2) —número y persona, modo, aspecto, voz y tiempo—; una presentación del uso de los tiempos verbales, elogiable doblemente, por la sistematización y por la presentación de ejemplos que ofrece (cap. 3), y, por último, un compendio de las perífrasis verbales de uso más frecuente (cap. 4).

La **segunda parte** está constituida por la presentación de los paradigmas verbales, 122 en total, constituidos por las tres conjugaciones y por ejemplos respectivos de las conjugaciones pronominal y pasiva (cap. 5). Asimismo, se nos ofrece el catálogo alfabético de los 11.763 verbos recogidos (cap. 6), con un sistema sencillo de abreviaturas y marcas, que permite su rápida localización en los paradigmas. Debemos destacar el esfuerzo de los autores a la hora de consultar fuentes de referencia para extraer ese amplio corpus, desde la vigésima primera edición del **Diccionario de la Real Academia**, la última edición del **Diccionario Manual e Ilustrado** de la RAE hasta el **Diccionario de uso del español**, de María Moliner. Es fácil deducir que las excepciones de verbos en este catálogo son mínimas.

Por último, la **tercera parte** nos ofrece el listado de verbos con régimen preposicional, que recoge, en lo fundamental, el presentado por la RAE en su **Gramática**, si bien aporta modificaciones que son resultado de la experiencia de los autores en la enseñanza del español como lengua extranjera. Todos conocemos lo importantes que son estos verbos para nuestros alumnos extranjeros y la conveniencia de consultar listados de este tipo.

En conclusión, nos encontramos ante un compendio gramatical serio y riguroso, fundamental para el conocimiento del verbo español. La minuciosidad y la presentación sistemática de ejemplos constituyen su principal aportación y posibilitan disponer, en una sola obra, de informaciones que, de otra manera, deberíamos buscar en diferentes libros. Quizá sea una lástima que los autores no se hayan animado a incluir algunos ejercicios prácticos, que tanto agradecemos profesores y estudiantes, si bien imaginamos que no era éste su objetivo principal, sino esa exhaustividad que tanto hemos elogiado. Aunque parezca secundario al contenido de la obra, no nos gustaría dejar sin comentar la cuidada encuadernación del libro.

RAQUEL PINILLA GÓMEZ
Universidad de Suffolk